



tsant'an tsamin

canta in cammino

II edizione



TSANT'AN TSAMIN

Canta in cammino

Canta in cammino: percorso guidato da cantori camminatori ed a ogni sosta nei paesi incontrati dall'itinerario impariamo e cantiamo una canzone francoprovenzale. Percorso a passo lento da Meana di Susa, Mattie, San Giorio e Villarfocchiardo immersi nel canto popolare delle melodie francoprovenzali, alcune inedite. Ogni paese toccato dall'itinerario propone una canzone in lingua armonizzata dal gruppo musicale "Li Magnoutoun".

I coristi dei "Magnoutoun" insegnano la melodia ai camminatori che forniti alla partenza dei testi delle canzoni regalano al paese ospitante un'esecuzione corale, i tempi di percorrenza sono molto comodi e a metà percorso, a Castello Borello, si consuma il pranzo al sacco.

Chiusura della giornata con la cerimonia della bandiera francoprovenzale nel comune di Villarfocchiardo.

PROGRAMMA

Meana - Partenza ore 8.30

- Piazza del Municipio
- Presentazione dell'itinerario e lettura della canzone "Babina"

Mattie ore 10.00

- Piazza del Municipio
- Prove del brano "Ameun p'lou Créet di Coou"

Castello Borello ore 12.30

- Pranzo al sacco.

San Giorio - ore 14.30 - Borgata Martinetti

- Esecuzione del brano "Cin chat e 'n chouc"

Villarfocchiardo arrivo previsto ore 17.30 - Piazza Abegg

- Presentazione della canzone "I tre assassini"

Cerimonia della bandiera francoprovenzale - ore 18.00

- Consegna ufficiale da parte del Sindaco di Pomaretto al Sindaco di Villarfocchiardo della bandiera francoprovenzale

Servizio navetta, gratuito, per recupero macchine



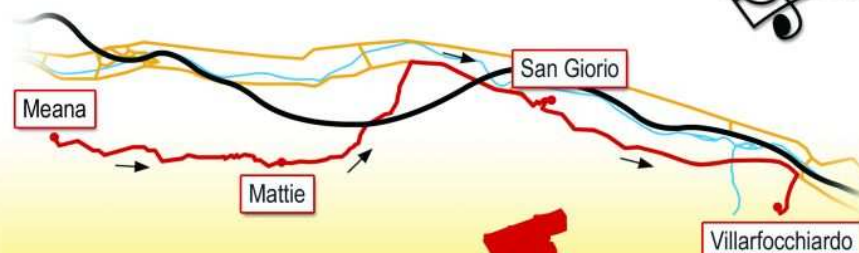
Meana
Mattie
San Giorio
Villarfocchiardo



tsant'an tsamin

canta in cammino

II edizione



domenica
Maggio 15

PER INFORMAZIONI:

www.chambradoc.it
www.cesdomeo.it



TORINO, MARZO - NOVEMBRE 2011



PROVINCIA
DI TORINO



tsant'an tsamin

canta in cammino



MEANA

Babina

lat bèin plourà Babina, qui iat perdù sa tchievra
Mac lhei qui l'at perdula amoun per Courbasiera
E bin e boun.... Mentre l'alavet ai guerboun..

Babina

Ha pianto tanto Babina per aver perso la sua capra
Ma è lei che l'ha persa su per Corbasiera
E bin e bun... Mentre andava a raccogliere
rametti di legna
(ripeti)

- La canzone è stata ricercata dall'associazione Musica Viva,
prodotta e modernamente armonizzata nel compact disc
"Li Sounalhé" - "Un Viadjo".

MATTIE

Ameun p'lou Créet di Coou

Ameun p'lou Créet di Coou
lê tartifleus soun jà flurieux
alé trouvè lè fieus
a fat dèrsée lès ourieus

Ameun p'lou Créet di Coou
mènamé pèmmèné
mènamé s'lou biantouou
...peinsavou dè querpé!

E lae dari na rocha
i'ée trovà na civra morta
taiat lès ourieus
pèr farm'in parée d'courieus.

An alan aou marchà
a'iat arivamnèn una bêla:
i'ée trovà na fia
pa ni bêla ni brutà
a sèmiavèt 'na fuméla...

E sarioù behn countant
dè trovemé un'epousa
ma toutè lè jan
que fichoun lou nas
na capéesoun na bousa

E li tanti mounvèlous
què s'anmèloun dè ma tasa
quanquè l'an da paguè lour
e fan quèmmè li peitou,
l'èspalancoun la guanasa

Amoun aval pèr la "Vià di Bosu"
courioù dechaous,
pourtavou lou iam,
plantam'in bosu

Sigou sigou sigou sagou
'rivai lou magou mentre chantavou
'magou vae vià, lèsèmmè chanté!":

"Bou-na seira vioire
e seunès ou mées 'd Feuvri
li chat e van ou vérou
ameun p'lou Cham'Plani".

Su per la collina "Cresto dei Cu"

Su per il "Cresto dei Cu"
le (piante di) patate son già fiorite
andare a trovare le ragazze
fa drizzar le orecchie (è eccitante)

Su per il "Cresto dei Cu"
m'han portato a passeggiare
m'han portato sull'altalena
... pensavo di morire!
E là dietro una roccia
ho trovato una capra morta
le ho tagliato le orecchie
per farmi un paio di stringhe.

Andavo al mercato
me n'è successa una bella:
ho trovato una ragazza
né bella né brutta
pareva una donna ...
Sarei ben contento
di trovarmi una morosa
ma tutta le persone
che ficcano il naso
ne capiscun nulla

E i tanti mocciosi
che s'immischiano della mia tassa (sul celibato)
quando han da pagar loro
fanno come i tacchini,
spalancano la boccaccia
Su e giù per la "Via dei Bossi"
correvò scalzo,
portavo il concime
mi son piantato una spina
Sigu sigu sigu sagu
è arrivato il mago mentre cantavo
'mago vai via, lasciami cantare!":
"Buona sera ragazze canterine
siamo al mese di Febbraio
i gatti vanno a far l'amore
su per il Campo Piano".



tsant'an tsamin

canta in cammino



VILLARFOCCHIARDO

Li trei asasin

A son tre giovo galantin,
ch 'a l'à-n girà la Fransa e Spagna,
tutta la notte ch 'a bato la campagna.

A l'è, ahi, d giré, l'è fòrsa 'd giré,
a l 'à-n 'ncontrà sol che 'na fijeta,
ch 'a j 'era là 'nt 'ij bòsch j 'era sola, soletta.

"Povera fijeta o sevi 'ncaminà?"
"Mi son èncaminà andé a la cà 'd mè barba...
èndova a j 'è 'l fratello della mia mamma."

"A la cà 'd vòst barba voi n 'andevi pà!
O' sedevi 'n pòch li, sì, su l'erbètta,
'na sentirei l'odore della violetta..."

"Mi su l'erbètta mi 'm 'na setrai pà!
E gnanca su l'erbage...
Mi son 'na pòvra fija ch 'l'aj da fé mè viage!"

I tre assassini

Sono tre giovani galanti
che hanno viaggiato in Francia e Spagna
è tutta la notte che vagano in campagna.
Su, ahi, a forza di gironzolare, di gironzolare
hanno incontrato solamente una ragazzina
che era là nei boschi, era sola soletta.
Povera ragazzina, dove stai andando?
Sto per andare alla casa di mio zio...
dove c'è il fratello della mia mamma.
Alla casa di vostro zio voi non ci andrete.
Sedetevi un po' qui sull'erbetta
sentirete il profumo di violetta.
Io sull'erbetta non mi siederò
e neppure sull'erba.
Io sono una povera ragazza che deve fare il suo viaggio.

Melania Rossero di Villarfocchiaro

Melania Rossero, insieme al fratello Vigiu, cieco, ormai deceduti
da parecchi anni, sono stati per Villar Focchiaro delle
testimonianze importanti di fedeltà alla montagna.
Hanno trascorso serenamente tutta la loro vita nella
Borgata Tappe, a 1000 mt., sopra Villar Focchiaro,
vivendo in simbiosi con la montagna stessa.
Melania, nominata Cavaliere al merito della Repubblica,
era appassionata di canto: durante le feste, o in solitudine
amava cantare le canzoni che aveva imparato durante la giovinezza.
Eccone una delle tantissime che conosceva.
La canzone, trascritta in musica da Angelo Agazzani, è tuttora
cantata dalla Camerata Corale "La Grangia" di Givoletto.

Il testo della canzone popolare mattiese è stato trascritto dall'
Associazione Ametegis CeDSEAM sulla base della memoria
di Lina Maria Terziano, nata nel 1930 e residente a Mattie.
Sia il testo che la melodia sulla quale viene cantato sono frutto di
aggiunte/rimaneggiamenti nel tempo.
La melodia delle prime tre strofe non è riconducibile a motivi popolari
conosciuti, mentre, dalla quarta in poi, deriva dal ritornello di "Violino
Tzigano" canzone scritta da Cesare Bixio nel 1934.
La sesta strofa, invece, si riferisce alla "tassa sul celibato" istituita dal
governo fascista dal febbraio 1927 e rimasta in vigore fino al luglio 1943.
La testimone ricorda come "lou magu" fosse un noto esponente poco
incline al canto di una così blasonata famiglia della Frazione Bruni.

SAN GIORIO

Cin chat e 'n chouc

Doui bot pasà – doui bot pasà
in sintou chouc – in sintou chouc

I vei chanté in vir...cin, chat e'n chouc
i vei chanté in vir...cin, chat e'n chouc

Se a chante 'n chouc – se a chante in chouc
a nharou i chat – a nharou i chat

A giapou i cin – cin chat e 'n chouc
a giapou i cin – cin chat e 'n chouc

Se a nharou i chat – se a nharou i chat
e a giapou i cin – e a japou i cin

Van vià i sagrin – cin chat e 'n chouc
van vià i sagrin – cin chat e 'n chouc

In sintou ben – in sintou ben
mi i vaou drumi – mi vaou drumi

Ian chantà in vir – cin chat e 'n chouc
ian cianta in vir – cin chat e 'n chouc

Ian chantà in vir – cin chat e 'n chouc

Cani gatti e un ubriaco

Le due sono passate, mi sento ubriaco
vorrei cantare una volta (un coro con) cani, gatti e un ubriaco.

Quando canta un ubriaco, miagolano i gatti,
abbaiano i cani, cani gatti e un ubriaco.

Se miagolano i gatti, abbaiano i cani,
a me passano i cattivi pensieri, cani gatti e un ubriaco.
Ora mi sento bene, adesso vado a dormire,
abbiamo cantato ancora una volta, cani gatti e un ubriaco.

- Testo e musica di Sergio Pognant Gros -

Storia di un ubriaco che nel cuore della notte si sente molto solo e decide
di fare un coro con i cani e i gatti del paese.

LE CANZONI
Le tsansoun